

# INHALTSÜBERSICHT

## TEIL I: DESKRIPTIVE DARSTELLUNG DER FREMDWORTEINGLIEDERUNG

1.	<i>Einführung</i> .....	13
1.1.	Anlaß zum Thema .....	13
1.2.	Bisherige Forschung .....	13
1.3.	Themenabgrenzung .....	14
2.	<i>Methodik</i> .....	14
2.1.	Quellen .....	14
2.2.	Bearbeitung .....	15
3.	<i>Der zeitliche Rahmen</i> .....	15
3.1.	Geschichte .....	15
3.2.	Das Leben in der Eidgenossenschaft .....	15
3.3.	Haltung zu den Romanen .....	16
3.4.	Das kulturelle Gefälle .....	17
3.5.	Die Sprache .....	18
3.6.	Fremdsprachenkenntnisse .....	19
4.	<i>Die Entlehnungen</i> .....	21
4.1.	Vorbedingungen .....	21
4.1.1.	Kontakt .....	21
4.1.2.	Kulturelles Gefälle .....	22
4.1.3.	Frequenz .....	22
4.1.4.	Fremdsprachenkenntnisse .....	22
4.2.	Vermittlungsart .....	23
4.2.1.	Mündliche Vermittlungsart .....	23
4.2.2.	Schriftliche Vermittlungsart .....	23
4.2.3.	Vermittlung durch das Latein .....	24
4.3.	Varianzen .....	25
4.3.1.	Einleitung .....	25
4.3.2.	Diatopische Unterschiede .....	25

4.3.3.	Diastratische Unterschiede .....	26
4.3.4.	Diaphasische Unterschiede .....	27
4.4.	Entlehnungsarten .....	27
4.4.1.	Globalübernahme .....	27
4.4.2.	Partialübernahmen .....	27
4.4.2.1.	Romanisches <i>signifié</i> (Lehnübersetzung) .....	28
4.4.2.2.	Romanisches <i>signifiant</i> .....	28
4.5.	Schicksal der entlehnten Wörter .....	29
5.	<i>Entlehnungsmechanismen</i> .....	30

## TEIL II: FUNKTIONALE DARSTELLUNG DER FREMDWORTEINGLIEDERUNG

1.	<i>Neurophysiologische Vorbemerkungen</i> .....	31
1.1.	Das neurophysiologische Substrat .....	31
1.2.	Entwicklung der sekundären Sprachzentren .....	31
1.3.	Die Sprachkodes .....	32
1.4.	Kodeprägung (Lernprozeß) .....	33
2.	<i>Die Identifikation</i> .....	35
2.1.	Allgemeines .....	35
2.2.	Die Identifikationsstufen der Sprachkodes .....	35
3.	<i>Semantische Identifikation</i> .....	38
3.1.	Der muttersprachliche Semantikkode .....	38
3.2.	Identifikation eines neuen Begriffes (allgemeine Aspekte) .	39
3.2.1.	Motivation (Objektzwang) .....	39
3.2.2.	Strukturierung des semantischen Clusters .....	42
3.2.3.	Das Problem der Synonymabbildung .....	44
3.2.4.	Semantische Deckung Herkunfts-begriff – Zielbegriff ....	45
3.3.	Dauer der Begriffsprägungen .....	47
3.4.	Spezielle Aspekte der semantischen Identifikation .....	49
3.4.1.	Lautsymbolik .....	49
3.4.2.	Sprachspezifische partielle Laut-Bedeutungsmuster .....	52
3.4.3.	Lexematische Bedeutungsassoziationen (Volksetymologien)	53
3.4.3.1.	Monolexematische Volksetymologien .....	54
3.4.3.2.	Polylexematische Volksetymologien als Kompositaidentifi- kationen .....	57
3.4.4.	Doppelausdrücke (als Modell semantischer Identifikation)	59

3.4.5.	Komposition .....	61
3.4.5.1.	Primäre Komposita .....	62
3.4.5.2.	Sekundäre Komposition .....	64
3.4.5.3.	Explizite vs implizite Komposita .....	65
3.4.6.	Motivation durch Derivata .....	67
3.4.7.	Semantische Genusmotivation .....	69
3.4.8.	Schlußfolgerungen zur semantischen Identifikation .....	71
4.	<i>Phonologische Identifikation</i> .....	72
4.1.	Allgemeines .....	72
4.1.1.	Die Gliederung des phonematischen Bandes .....	72
4.1.2.	Problematik der graphischen Wiedergabe .....	73
4.1.3.	Die Stufen der phonologischen Identifikation .....	73
4.2.	Mikroidentifikation .....	74
4.2.1.	Identifikation des Vokalismus .....	76
4.2.1.1.	/i/-/e/-Oppositionsverschiebung .....	77
4.2.1.2.	/e/-/æ/-/a/-Oppositionsverschiebung .....	77
4.2.1.3.	/a/-/ø/-Oppositionsverschiebung .....	81
4.2.1.4.	/ø/-/u/-Oppositionsverschiebung .....	82
4.2.1.5.	/ö/-/ü/-Oppositionsverschiebung .....	83
4.2.1.6.	Identifikation von Nasalvokalen .....	85
4.2.1.6.1.	Identifikation des entnasalisierten Vokals .....	85
4.2.1.6.2.	Identifikation eines Nasalkonsonanten .....	86
4.2.1.6.3.	Interpretation der Nasalidentifikation .....	87
4.2.1.7.	Identifikation von Diphthongen .....	88
4.2.1.7.1.	Identifikation der barytonen Diphthonge .....	89
4.2.1.7.2.	Identifikation der oxytonen Diphthonge und Vokale im Hiat .....	90
4.2.1.8.	Identifikation der Nasaldiphthonge .....	93
4.2.2.	Identifikation des Konsonantismus .....	93
4.2.2.1.	Identifikation der romanischen Okklusiven .....	94
4.2.2.1.1.	Identifikation von romanisch /b/-/p/ .....	94
4.2.2.1.2.	Identifikation von romanisch /d/-/t/ .....	97
4.2.2.1.3.	Identifikation von romanisch /g/-/k/ .....	98
4.2.2.2.	Identifikation der romanischen Frikativen und Affrikaten .....	99
4.2.2.2.1.	Identifikation von romanisch /v/-/f/ .....	100
4.2.2.2.2.	Identifikation von romanisch /z/-/s/ .....	101
4.2.2.2.3.	Identifikation von romanisch /ž/-/š/ .....	101
4.2.2.2.4.	Identifikation von romanisch /ǰ/-/č/, /ž/-/š/ .....	102
4.2.2.3.	Identifikation der Liquida und Nasalia /l/-/R/  r/, /m/-/n/ .....	104
4.2.2.4.	Identifikation von Konsonanten mit Vokalkomponenten .....	104
4.2.2.4.1.	Identifikation von /gy/-/ky/ .....	104

4.2.2.4.2.	Identifikation von /t/ .....	105
4.2.2.4.3.	Identifikation von /ñ/ .....	106
4.2.3.	Identifikation der Phonemquantität .....	108
4.2.3.1.	Allgemeines .....	108
4.2.3.2.	Identifikation geminierter Konsonanz .....	109
4.2.3.3.	Identifikation «geminierter» Vokale .....	110
4.2.4.	Zusammenfassung der Mikroidentifikation .....	111
4.3.	Identifikation von Phonemkombinationen .....	114
4.3.1.	Allgemeines .....	114
4.3.2.	Identifikation von romanisch (K) + Liquida + (V) .....	117
4.3.2.1.	romanisch (K)+/r/+(V) .....	117
4.3.2.2.	romanisch (K)+/l/+(V) .....	118
4.3.3.	Identifikation von romanisch /n/+/s/, /n/+/š/, /l/+/s/, /r/+/s/, /r/+/š/ .....	119
4.3.4.	Identifikation von romanisch Nasal + Okklusive .....	122
4.3.4.1.	romanisch /ɲ/+/g/ .....	122
4.3.4.2.	romanisch /ɲ/+/k/ .....	122
4.3.4.3.	romanisch /n/+/t/ und /n/+/d/ .....	123
4.3.4.4.	romanisch /m/+/b/ .....	123
4.3.5.	Identifikation von romanisch /o/ + Nasalkonsonant .....	124
4.3.6.	Identifikation von romanisch /s/+(K), /š/+(K) .....	125
4.3.6.1.	romanisch /s/+/k/, /š/+/k/ .....	125
4.3.6.2.	romanisch /s/+/f/ .....	126
4.3.7.	Identifikation der romanischen Diphthonge, Nasalvokale, gutturalisierten und mouillierten Laute .....	127
4.3.8.	Zusammenfassung der Identifikation von Phonemkombina- tionen .....	127
4.4.	Wortphonematische Identifikation .....	130
4.4.1.	Allgemeines .....	130
4.4.1.1.	Paradigmatische Assoziationen .....	131
4.4.1.2.	Syntagmatische Assoziationen .....	131
4.4.1.3.	Phonologische Assoziationen .....	131
4.4.1.4.	Identifikation von fremden syntaktischen Einheiten .....	132
4.4.2.	Phonematische Wortmuster .....	132
4.4.2.1.	Identifikation des Wortanfangs .....	132
4.4.2.2.	Identifikation des Wortendes .....	134
4.4.2.3.	Identifikation des Wortvokalismus .....	138
4.4.2.4.	Identifikation des Wortkonsonantismus .....	142
4.4.2.5.	Zusammenfassung der wortphonematischen Identifikation .....	144
4.4.3.	Akzent-Rhythmus-Muster .....	146
4.4.3.1.	Identifikation der Wortlänge .....	146

4.4.3.2.	Identifikation der romanischen Wortprosodie .....	148
4.4.3.2.1.	Wahrung der romanischen Hauptakzentsilbe .....	149
4.4.3.2.2.	Akzentrückzug .....	152
4.4.3.2.3.	Akzentaustausch .....	155
4.4.3.3.	Zusammenfassung der romanischen Wortprosodie .....	157
4.5.	Schlußfolgerungen zur phonologischen Identifikation ....	160
5.	<i>Grammatikalische Identifikation</i> .....	161
5.1.	Allgemeines .....	161
5.2.	Übernahme von Wortkategorien .....	161
5.3.	Identifikation der romanischen grammatikalischen Strukturierung .....	162
5.4.	Adaptation an die (schweizer)deutsche grammatikalische Strukturierung .....	163
5.4.1.	Genusmotivation .....	163
5.4.1.1.	Geschlechtsgebundene Suffixe .....	164
5.4.1.2.	Geschlechtsgebundene Auslautopposition .....	166
5.4.1.3.	Kombination von geschlechtsgebundenen Suffixen und Auslautopposition .....	168
5.4.1.4.	Zusammenfassung der Genusmotivation .....	169
5.4.2.	Derivatamotivation .....	170
5.4.2.1.	Primäre Derivata .....	170
5.4.2.2.	Sekundäre Derivation .....	173
5.4.2.3.	Zusammenfassung der Derivatamotivation .....	175
5.4.3.	Kompositamotivation .....	176
5.4.4.	Flexionsmotivation .....	177
5.5.	Schlußfolgerungen zur grammatikalischen Identifikation .	183
6.	<i>Zusammenfassung der Fremdworteingliederung</i> .....	183
TEIL III: WÖRTERVERZEICHNIS (Vokabular) .....		187
BIBLIOGRAPHIE .....		229